

**Kiffe Kiffe Demain**  
**Faiza Guene (Livre de**  
**Poche-Jeunesse**  
**Edition pagination)**

**Pages 9-11**

Moche-ugly  
Un tiroir du bas –bottom  
draw  
Une tache-stain  
Du vomi séché-dried sick  
À quoi ça me faisait  
penser-what it made me  
think of  
En remuant-rocking  
À l'arrière-at the back  
Une grève-strike  
Renfermé-shy  
Je m'en fous-I'm not  
bothered  
Rembourser-to pay  
for/pay back  
La Sécurité-la sécurité  
sociale  
Épouser-to marry  
Fécond-fertile  
Réussir-to succeed  
Faire exprès-to do ..on  
purpose  
Tomber enceinte-to fall  
pregnant  
Du premier coup-on the  
first go  
La fierté-pride  
Il n'a eu qu'un enfant-he  
only had one child-ne  
..que only  
Tout à fait-completely  
Ça se passe pas-it doesn't  
happen (ne missed out  
as often happens in  
spoken language)  
Après-vente-after sales  
Le barbu-the bearded  
man  
Se rendre compte-to  
realize  
Se casser-to clear off  
(slang)  
Prévenir-to warn

Claquer-to slam  
L'accouchement-the  
birth  
Le baptême-baptism  
Un tambour-drum  
Une retraite d'ouvrier-  
worker's pension  
Egorger-to slit the throat  
Il me manque –I miss him  
(he is missing to me)  
Perspicace-intelligent  
Meuf-verlan for femme  
(verlan slang where  
words are turned round)  
Ailleurs-elsewhere

**Pages 13-15**

J'ai dû faire signer – I had  
to get signed (faire +  
infinitive to get  
something done)  
Préciser-to specify  
Le trimestre-term  
Le proviseur-head of  
school  
Se foutre de la gueule de  
qqn-to take the piss out  
of someone (slang)  
Con-stupid (slang)  
J'en aurais fait une vraie-  
I would have done a real  
one  
L'illettrisme-illiteracy  
Le sida-aids  
Ça existe qu'en Afrique-It  
only exists in Africa  
En attendant-whilst  
waiting  
Lutter – to battle,  
struggle  
Une datte-a date  
Coudre-to sew (past  
participle cousu)  
Que ça fasse plus discret-  
so that it makes it more  
discrete  
Sans arrêt-without cease  
Piquer-to nick (steal)

Marrer-laugh le faire  
marrer –to make him  
laugh  
Le responsable-  
supervisor  
Souhaiter que- I wish  
that + subjunctive  
Bouffer-to eat –slang  
Engueuler-to tell of  
(slang)  
Pire-worst  
Pleurer-to cry  
Elle s'était fait pipi  
dessus – she got peed on  
Un enfoiré-a shit  
Schihant-name of Doria's  
mother's boss based on  
chiant – impolite way of  
saying annoying

**Pages 17-20**

Avoir droit à-to have a  
right to  
Un défilé-a procession  
(succession)  
Une assistante sociale-a  
social worker  
Un truc-a thing (slang)  
Pour qu'on sache-so that  
you know (pour que +  
subjunctive)  
Quelque part-  
somewhere  
Sourire-to smile  
On dirait- One would say  
Il n'y avait pas moyen-  
that there was no way  
Gaffer-to make a mistake  
Transpercer-to pierce  
through  
La mairie-town hall  
Ouais-slang way of saying  
yes  
C'est dommage +  
subjunctive-it's a pity  
that  
Rayures-stripes  
Une pub-an advert  
Un sosie-boy friend  
Plaisanter-to joke